**Проблематика перевода романа Германа Гессе «Степной волк» на русский язык**

Починко Елизавета Владимировна

Студентка Донецкого государственного университета, Донецк, Россия

Перевод литературных произведений, особенно таких сложных и многослойных, как роман "Степной волк" Германа Гессе, всегда представляет собой сложную задачу. В данном случае, переводчик сталкивается с рядом проблематик, которые могут затруднить передачу основной идеи произведения, его стиля и атмосферы на русский язык.

Одной из главных проблем перевода "Степного волка" является язык самого Германа Гессе. Он использовал в своих произведениях уникальный стиль, который сочетает элементы философии, мистики и психологии. Это делает его тексты очень глубокими и интеллектуальными, но также сложными для перевода. Многие термины и понятия, используемые Гессе, имеют специфическое значение, которое не всегда может быть точно передано на другой язык.

Например, одной из ключевых концепций в романе является понятие "Линия Мажино". Этот термин происходит от исторического понятия линии Мажино, французской оборонительной линии, построенной после Первой мировой войны. В романе Гессе он используется в переносном смысле, обозначая оборонительную позицию главного героя. Перевести это понятие на русский язык так, чтобы сохранить его значение и отсылку к истории, может быть сложно.

Другой проблемой перевода может быть передача сложной философской мысли. Некоторые фразы и высказывания в романе Гессе можно сравнить с афоризмами или цитатами, которые в себе содержат глубокий смысл и уникальную мысль. Передача этого смысла на русский язык без потери его остроты и выразительности может представлять трудности.

Герман Гессе:

" ***Einmal konnte ich ihn einen ganzen Abend lang beobachten, in einem Symphoniekonzert, wo ich ihn zu meiner Überraschung in meiner Nähe sitzen sah, ohne daß er mich bemerkte. Erst wurde Händel gespielt, eine edle und schöne Musik, aber der Steppenwolf saß in sich versunken ohne Anschluß, weder an die Musik noch an seine Umgebung. Unzugehörig, einsam und fremd saß er, mit einem kühlen, aber sorgenvollen Gesicht vor sich nieder blickend.***"

Соломон Константинович Апт:

" ***Однажды мне довелось наблюдать его в течение целого вечера на симфоническом концерте, где он, к моему изумлению, сидел поблизости от меня, но меня не заметил. Сперва давали Генделя, благородную и красивую музыку, но Степной волк сидел безучастно, погруженный в свои мысли, и не обращал внимания ни на музыку, ни на окружающих. Отрешенный, одинокий, чужой, он сидел с холодным, но озабоченным видом, опустив глаза***."

В этом примере переводчик передает не только буквальное значение слов, но и смысловую нагрузку, связанную с чувством одиночества и чуждости, которое переживает главный герой, одиночество, которое заметно наблюдающему за ним.

Еще одной особенностью перевода "Степного волка" является передача стилистических особенностей текста. Гессе использует особый стиль письма, который отражает внутренний мир главного героя. Например, в романе присутствуют длинные философские размышления и внутренние монологи главного героя, которые требуют особого подхода к переводу. Вот пример такого стилистического перевода:

Герман Гессе:

***" Es mögen sich kluge Menschen darüber streiten, ob er nun wirklich ein Wolf war, ob er einmal, vielleicht schon vor seiner Geburt, aus einem Wolf in einen Menschen verzaubert worden war oder ob er als Mensch geboren, aber mit der Seele eines Steppenwolfes begabt und von ihr besessen war oder aber ob dieser Glaube, daß er eigentlich ein Wolf sei, bloß eine Einbildung oder Krankheit von ihm war***."

Соломон Константинович Апт:

" ***Умным людям вольно спорить о том, был ли он действительно волком, был ли он когда-нибудь, возможно еще до своего рождения, превращен какими-то чарами в человека из волка или родился человеком, но был наделен и одержим душою степного волка, или же эта убежденность в том, что по сути он волк, была лишь плодом его воображения или болезни***."

Этот пример демонстрирует передачу сложного стиля письма Гессе, сохраняя его эмоциональную и философскую глубину, глубину размышления личности Гарри Галлера.

Кроме того, "Степной волк" Гессе является очень индивидуальным и субъективным произведением. Читатель сталкивается с внутренним миром героя, его мыслями и эмоциями, что делает роман очень личным и тонким. Переводчику может быть сложно передать это индивидуальное чувство и настроение на русский язык, особенно учитывая различия в культурных и лингвистических контекстах.

И. В. Звездакова считала, что семантическая структура слова «волк» выступает в значении, как «дикость, разрушение, смерть, свирепость, коварство, жадность и жестокость»[Звездакова И.В., 2008]. В свою очередь, Р. Каралашвили утверждает, что ««Волк» - один из зооморфных символов. В большинстве случаев он есть олицетворение демона зла, результат неподчинения Евы. В философском значении символ «степного волка» восходит к ницшеанскому противопоставлению стадного человека и «дифференцированного одиночки», которого Ницше в отдельных случаях называет «зверем», а также и «гением» [Гессе Г.,1994]. Несмотря на то, что волк является центральным героем рассуждений, автор показывает всю многогранность души героя, тем самым он создаёт антитезу, которая становится лейтмотивом романа.

Все эти проблемы перевода с немецкого языка на русский создают сложности в передаче всего богатства и глубины "Степного волка" Гессе. Некоторые переводчики могут идти на компромисс, упрощая текст или отходя от оригинала, чтобы упростить чтение на русском языке. Однако это может привести к потере главной смысловой и эмоциональной нагрузки, которую несет оригинальный текст.

Литература

1. Гессе Г. Собрание сочинений: в 4 томах Т. 2: Роман, повести, 1994.
2. Звездакова И.В. Вестник челябинского государственного университета, 2008.
3. Степной волк : [роман] / Герман Гессе ; [перевод с немецкого С. Апта]. — Москва: Издательство АСТ , 2022. — 288 с.